Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy książęta i wodzowie, a także wszyscy synowie króla Dawida podporządkowali się\* Salomonowi jako królowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy książęta i wodzowie, a także wszyscy synowie króla Dawida podporządkowali się Salomonowi jako królowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również wszyscy książęta i dzielni ludzie, a także wszyscy synowie króla Dawida poddali się królowi Salomonowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszyscy książęta, i możni, także i wszyscy synowie króla Dawida, dali ręce na poddaństwo Salomonowi królowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz i wszytkie książęta i możni, i wszyscy synowie króla Dawida dali rękę i poddani byli Salomonowi królowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy książęta i bohaterowie, a nawet synowie króla Dawida poddali się królowi Salomonowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy też książęta i rycerstwo, jak również wszyscy synowie króla Dawida poddali się Salomonowi jako królowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy zwierzchnicy i wojownicy, a także wszyscy synowie króla Dawida poddali się władzy króla Salomona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy urzędnicy i dowódcy wojska, jak również synowie króla Dawida, podporządkowali się królowi Salomonowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również wszyscy książęta i dzielni bohaterowie, a także wszyscy synowie królewscy uznali się za poddanych króla Salomona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Володарі і сильні і всі сини царя Давида його батька підкорилися йому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszyscy władcy, możni, także i wszyscy synowie króla Dawida, oddali ręce królowi Salomonowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy zaś książęta oraz mocarze, jak również wszyscy synowie króla Dawida, podporządkowali się królowi Salomonowi. |

1. 1) podporządkowali się, ׁשְֹלמֹה ּתַחַת יָד הַּמֶלְֶך נָתְנּו , idiom: dali rękę pod (króla Salomona). [↑](#footnote-ref-2)